

主编 张铁夫 季水河 屠国元

湖湘文化

与

丛刊

世界文学

第四辑

HUXIANG
WENHUA
YU
SHIJIE
WENXUE



湖南文艺出版社

主编 张铁夫 季水河 屠国元

湖湘文化

世界文学 丛刊

第四辑

湖南文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

湖湘文化与世界文学. 第4辑 / 张铁夫, 季水河, 屠国元主编. —长沙: 湖南文艺出版社, 2006.5

ISBN 7-5404-3747-2

I. 湖... II. ①张... ②季... ③屠... III. 世界文学-文学研究-世界-文集 IV. I106.53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 039860 号

**湖湘文化与世界文学
第四辑**

主 编: 张铁夫
季水河
屠国元

责任编辑: 康曼敏

*

湖南文艺出版社出版、发行
(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网址: www.hnwy.net

湖南省新华书店经销 长沙市富洲印刷厂印刷

*

2006 年 5 月第 1 版第 1 次印刷
开本: 889×1194 1/32 印张: 22.5
字数: 460,000

ISBN7-5404-3747-2
I·2280 定价: 36.00 元

本社邮购电话: 0731-5983015

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换。

本书出版得到湘潭大学
“湖南省比较文学与世界文学
研究基地”资助。

湖湘文化与世界文学 丛刊

第四辑

顾 问	乐黛云		
主 编	张铁夫	季水河	屠国元
执行主编	黎跃进		
编 委	(按姓氏拼音排序)		
	何云波	季水河	李兰生
	黎跃进	沈云霞	谭 燧
	屠国元	曾思艺	张铁夫
	詹志和		

目 录

湖南文学与外国文学

季水河 朱储炼

试论契诃夫创作风格对彭家煌的影响..... 1

车树昇 张 旭

试论朱湘现代诗学中的音乐观 10

段湘怀

试论《炸弹》与《征鸟》对《痴人之爱》的借鉴与超越 18

谢仲豪

黎烈文与外国文学 27

中外文化文论比较

何云波

弈与艺:一种跨学科的考察..... 36

孟 泽

论王国维对于西学的疑信与取舍 47

詹志和

有关“鲁迅与佛教”的一段公案 57

刘 舸

中国现当代留日文学比较

——以日本女性形象为中心 68

旷浩源

神·道·意

——论苏轼文论、画论、书论的异质同构	77
杨昭昭	
中国古代围棋诗歌与禅宗美学	85
张震萍	
中西书信体小说之比较	93
廖永洁	
中西说理诗管窥	99
段慧如	
试论电影中城市意象生成的空间层面	
——以电影《刮痧》为例	107
吴继愈	
《赵氏孤儿》风靡欧洲成因探	115
谭军武	
奴役与反叛	
——浅论“大众”与“大众文化”	124
杨瑞仁	
乡土文学六要素简论	130
易玉兰	
从天人关系探源中西戏剧叙事主题和人物心理之差异	136
文学理论比较研究	
彭彩云	
张爱玲与现代主义	143
廖春艳	
梅里美与沈从文小说中的原始世界之比较	151
李 丹	
鲁迅对日本浪漫主义的接受和超越	159
胡水清	
《在中国屏风上》的中国文人	168

周 丹

叶芝抒情诗与《圣经》 176

刘 睿

《窦娥冤》和《玩偶之家》比较 185

龙国锋

东西方文化观照下爱情悲剧的典型范例

——以美狄亚和杜十娘为例 191

吴 丽

试论《雪国》与《红楼梦》中女性的美与悲 199

毛 林

两种不同的悲剧追求

——《哈姆莱特》与《窦娥冤》的比较研究 207

熊晓艳

周作人散文的日本影响与“人情味” 215

代 静

华兹华斯自然诗与王维山水田园诗宗教观念之比较 223

女性主义批评

宋德发

《S.》: 莎拉走后怎样? 231

刘 曼

女性的自我寻求与扭曲

——笛福小说《摩尔·弗兰德斯》主人公形象解读 240

仇小梅

论龙应台的“女性批评” 248

黄宗喜

黑暗中的亮光

——对《骑士蒂朗》女性价值观的思考 256

杨 宁

从简·爱与林黛玉的反抗性格探其女性意识之觉醒·····	264
-----------------------------	-----

杨 阳 三 友

“不忠的美人”

——论女性主义翻译理论对传统译论的颠覆与局限·····	274
-----------------------------	-----

欧洲文学研究

李志雄

源头与神奇

——论《伊利亚特》的叙事性及其意义·····	282
------------------------	-----

刘 静

善有善报,恶有恶报

——从四大悲剧看莎士比亚剧中的命运观·····	292
-------------------------	-----

张之燕

王权与道德的悖离

——论莎士比亚历史剧中君主道德变异的深层机制·····	302
-----------------------------	-----

解 毅

鲁滨孙的旅行冒险与追寻

——解读《鲁滨孙历险记》中的旅行活动·····	311
-------------------------	-----

王灵娟

从《艾凡赫》看司各特历史小说的英雄史观·····	319
--------------------------	-----

黄春莲 刘拥军

从劳伦斯的“无意识论”看《恋爱中的女人》·····	325
---------------------------	-----

张晓炜

雨果浪漫主义定义试析·····	331
-----------------	-----

吴有元

试论雨果小说中的巴黎形象·····	338
-------------------	-----

周 霞

引人向善的力量

——乔治·桑小说艺术魅力的灵魂所在·····	346
------------------------	-----

刘思薇

洛蒂创作风格论..... 354

何婷婷

倾诉灵魂的爱与恨

——杜拉斯小说《抵挡太平洋的堤坝》中的母亲形象

浅析..... 361

刘雪芳

安徒生童话中的爱与死..... 369

侯艺华

问题意识与思想心性的结合

——评李红叶新著《安徒生童话的中国阐释》..... 377

美国文学研究

张跃军

活色生香、妙意叠出的情歌世界

——威廉斯的《情歌》赏析..... 385

曾青梅

赛珍珠与中国传统文化..... 393

张湘彦

恋土情结与归乡意识

——对赛珍珠《大地》的解读..... 401

周 艳

混沌原型中的人格

——试谈霍桑《拉帕其尼的女儿》中的乔万尼..... 408

杨 华

边缘世界的思考:论伊丽莎白·毕晓普诗歌中的社会关照

..... 413

卢雪娇

青涩的年华

——《麦田里的守望者》中的 Holden 和《白噪音》

中的 Heinrich 421

东方文学研究

(日) 齐藤惠子著 黎跃进译

比较文学视野中的夏日漱石 427

夏爱元

《我是猫》与《围城》之比较 433

曾 真

谷崎润一郎唯美主义文学的演变 440

罗 琼

走出果壳中的宇宙

——从三部作品看村上春树作品主题的转变 451

丁 瑜

石川达三战争小说中的民族意识 458

马 丹

由《河童》看芥川龙之介的异想世界 468

俄罗斯文学研究

杜艳丽

尤拉·日瓦戈的大地和天空: 爱和人性的回归

——《日瓦戈医生》结构探析 474

辜永娟

伊柳沙: 一个儿童型的基督形象 482

黄春霞

神秘帷幕后的诗心

——论丘特切夫诗歌中宗教意识 490

徐蜀湘

契诃夫小说中的知识者形象特征浅析 497

陈 康

永富生机的古典作品

- 利哈乔夫论《伊戈尔远征记》 505

汤林峰

- 普希金早期诗歌中的享乐主义 514

文坛精英的困顿

廖杨洁

荒漠中人性物化的反抗者

- 论苔蕾丝·德斯盖鲁形象 521

毛旷怡

绿色的丛林

- 浅论《丛林传奇》的生态意识 527

陈 晶

在“反复叙事”和“复调式结构”中展示“存在之思”

- 从《身份》看昆德拉的小说艺术 533

陈艳波

一个罪犯的“俄狄浦斯情结”

- 浅析《楼梯》中路易·马利的犯罪心理 541

贺 丽

卡夫卡呆在城堡里吗？

- 论《城堡》的城堡性表现 547

罗 冬

困境中的荒谬

- 论卡夫卡的《变形记》 553

梁艳艳

在觉醒与迷失之间的“半死人”

- 卡夫卡短篇小说《猎人格拉胡斯》再解读 560

吴玲英 吕国秋

《所罗门之歌》

——一曲布鲁斯·····	568
田 泉	
艺术的迷宫	
——《交叉小径的花园》浅析·····	575
雷 芳	
《嫁到非洲》中“上帝的女儿”之形象初探·····	584
刘桂娥	
探析《风景环绕的房间》中的象征·····	589
罗 琴	
浅析《蝴蝶梦》的艺术特色·····	597
文学翻译与译介	
屠国元 彭 辉	
从接受理论视角看文学翻译策略的多变性·····	604
余协斌 唐 英	
从理论到实践看翻译中归化之必然·····	613
费小平	
西方资源中的翻译政治问题:清理与讨论·····	621
廖 晶 施红梅	
语用顺应论视角下的翻译过程·····	630
邓 煜 王晓东	
原作意图与译者·····	641
欧阳风	
梁遇春小品文译介中“欧化”现象成因初探·····	649
张 辉	
徐迟译《瓦尔登湖》的现代诠释·····	657
刘 怡	
闻一多对霍思曼诗歌的译介·····	666
杨忠亮	

关于电影片名英中文翻译的思考.....	674
---------------------	-----

时 录

张铁夫

湖南省比较文学与世界文学学会 2005 年度会 暨学术讨论会开幕词.....	682
---	-----

季水河

开拓创新 再造辉煌

——湖南省比较文学与世界文学学会 2005 年年会工作 报告.....	685
--	-----

沈云霞

湖南省比较文学与世界文学学会 2005 年年会 暨学术讨论会纪要.....	690
湖南省比较文学与世界文学学会优秀成果奖.....	696

沈云霞

湖南省比较文学与世界文学学会 2005 年年会 暨学术讨论会综述.....	698
--	-----

编后记

.....	705
-------	-----

湖南文学与外国文学

试论契诃夫创作风格对彭家煌的影响

季水河 朱储炼

彭家煌，这位湖南湘阴作家，茅盾曾经高度赞誉说，他的小说艺术已经“发展到了圆熟的境界了”^①。尽管他的艺术生命并不长，但留给我们的作品众多。颇具特色的是其一幕幕展示乡土情怀的悲剧小说，诙谐而凝重，质朴而隽永。字里行间，魅力独具，余味无穷。读其作品，我们既能深刻感受其自身独特的创作风格，也能领略世界短篇小说巨匠契诃夫的艺术魅力。从中我们不仅能品味到湖南乡间的民俗俚语，民风小调，还能咀嚼到契诃夫式的“含泪的微笑”。

—

契诃夫的作品 20 世纪初就进入了中国。他生活着的 19 世纪最后二十年的沙皇俄国，与旧中国有着惊人的相似。在文学创作上的表现，诚如鲁迅所说，19 世纪的俄罗斯批判现实主义文学是“为人生”的。这种“为人生”的思想，恰好迎合了当时中国的文艺介绍者，因而他们积极地介绍契诃夫的作品，使得契诃夫的作品在当时的中国产生了广泛的影响。这样大量具有“为人生”思想的作家自觉或不自觉地受了契诃夫创作风格的感染，彭家煌就是其中的一个。彭家煌与契诃夫有着类似的生活经历，怀有相似的思想感情，从而使他更易走近契诃夫，更易受到他的影响。

契诃夫出生于一个普通小商人家庭，家庭经商的失意，使得

他童年生活黯淡，十六岁那年就必须靠担任家庭教师以维持生计和求学，二十岁开始文学性的记者生活。贫困促其写作，用写故事换取一些小钱。彭家煌个人的生活经历，也与契诃夫很类似。舅父早逝，他出国留学的美梦成空，自由恋爱的婚姻也并没有带给他幸福；生活原本贫穷和平淡，因“左倾”之嫌而遭牢狱之灾更是雪上加霜，后他虽平反而出狱，终因身体摧残过度而英年早逝。相似的生活经历，为彭家煌与契诃夫的心灵握手找到了契合点，同时契诃夫作品深广的艺术魅力，也深深地打动了彭家煌，使得他对冷峻生活的感悟更深，意识更加敏锐了。彭家煌的小说集尽管没有一本有序或跋，为我们了解他的艺术观及艺术渊源带来了困难，但我们透过他的艺术作品，也可以看出一些端倪。彭家煌在其作品《蹊跷》中描写到青年作家劲草嗜好契诃夫小说《脖子上的安娜》、《头等搭客》等，尤其是《脖子上的安娜》这篇，看完一遍还恋恋不舍的再来一遍；彭家煌在另一篇小说《我们的犯罪》中，也提到过契诃夫作品。当审判官问“我”读过什么书时，“这就使我为难了，不幸我很健忘……把读过的书造一个详细的表，也不免有写遗漏的，所以我就随便的就最易记忆的说出来：‘我看过《悒郁》、《复活》、《木马》……’”^②这篇小说的主人公叫“彭家煌”，虽然这位“彭家煌”并不能等同于作者彭家煌，但我们常说“言为心声”，也知道很多作者常借作品中的人物表述自己的观点。尤其是对像彭家煌这样一位创作平实而又中年早逝，甚至连留下一部传记都还未来得及的作家，我们更应透过其作品来把握其艺术渊源和创作轨迹。

二

契诃夫与彭家煌创作风格的相似性，我们可以在两人的众多作品中得到许多相同的感悟。他们的作品在题材的取舍、叙事的风格以及渗透在字里行间的情感基调等众多方面都有着异曲同工之妙。概括起来他们有如下几个最具共性的艺术特色。

以小见大，言浅意深。以小见大，是契诃夫短篇小说艺术构思上的显著特色，他往往运用某些微不足道的平凡的素材，反映出带有本质性的社会问题。比如短篇小说《风波》就是一篇这样的作品。契诃夫透过一枚胸针引发的风波展示出对人的价值观的严肃思考，控诉封建专制政体对普通人的尊严的亵渎，这样一件小小的家庭风波，竟深入到关涉人的价值的本质问题，扩及到对社会政体的批判，不能不说是以一叶窥秋色的艺术大师。

受契诃夫影响的彭家煌，其小说创作也是于无声处表露观点，从小事情中反观世俗。例如他在《Dismeyer》里，描写了一对贫穷善良的夫妇因为同情一位饥饿的异国落魄者 D 先生，一次客气请其吃饭而导致 D 先生每日米混晚饭吃，生活遭遇尴尬，后因妻子的刻意婉拒，终于导致 D 先生从他们的视野里销声匿迹的故事。作者正是围绕着这一司空见惯的平凡小事，娓娓道来，写出了小人物处于生活底层的窘态，揭示了当时社会普通老百姓的贫寒，下层社会的不幸、无奈和冷漠。从中我们可以看出，他也正是一个擅于洞察细小事件，从中折射时代和社会意蕴的创作能手。

契诃夫的作品写“小”，小到一个“喷嚏”（《一个小官员之死》）也能反映出小人物在专制统治下的悲惨处境，反映出小人物被庸俗的市侩哲学所窒息和腐蚀的现实状况。受其影响，彭家煌的作品也写“小”，小到“一块钱”也可以生发出一个故事（《平淡的事》）。拥有医术能给人看病治病的曾医生却会穷到连去买米的一块钱都没有。招摇撞骗者大有市场，善良而富有同情心者却四面楚歌——这就是当时社会的写照。

幽默讽刺，悲喜交融。契诃夫的作品常常幽默和讽刺相交错，悲剧性和喜剧性相融合，“……他用一种诗人的崇高的语言和幽默家的温和的微笑来描写人生的丑恶，很少有人在他那些短篇小说的美丽外表下面，看出那个严厉斥责的含义来。”^③契诃夫的作品大都写的是悲剧性事件，但是这种悲剧性却隐含在幽默滑